

## Porównanie tłumaczeń Estery 7:4

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Gdyż zostaliśmy sprzedani, ja i mój lud, na zagładę, na zabicie, na wytępienie. I gdybyśmy zostali sprzedani jako niewolnicy i niewolnice, milczałabym, gdyż ta niedola nie mogłaby wyrównać straty króla.                                                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Bo zostaliśmy sprzedani, ja i mój lud, na zagładę, na śmierć, na wytępienie. O, gdyby chodziło tylko o to, że nas sprzedano jako niewolników i niewolnice! Wtedy milczałabym, gdyż taka niedola nie byłaby warta strat ze strony króla.                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zostaliśmy bowiem sprzedani, ja i mój lud, aby nas zgładzić, wymordować i wytracić. Gdybyśmy zostali sprzedani jako niewolnicy i niewolnice, milczałabym, chociaż wróg nigdy by nie mógł wynagrodzić tej szkody <i>wyrządzonej</i> królowi.                                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Albowiemśmy zaprzędani, ja i naród mój, abyśmy byli wygładzeni, wymordowani i wytraceni. Gdybyśmy za niewolników i niewolnice sprzedani byli, milczałabym, choćby i tak ten nieprzyjaciel nasz nie mógł nagrodzić tej szkody królowi.                                            |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Abowiem wydani jesteśmy, ja i lud mój, abyśmy byli skruszeni, wybici i abyśmy zginęli. A daj Boże, abyśmy byli zaprzędani za niewolniki i za niewolnice: znośne by złe było i milczałabym wzdychając, a teraz nieprzyjaciel nasz jest, którego okrucieństwo ściąga się na króla. |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Albowiem sprzedano nas, mnie i mój lud, aby nas wytracić, wymordować i zniszczyć. Gdyby nas sprzedano tylko jako niewolników i niewolnice, milczałabym. A tak nigdy nie wynagrodzi ciemieżyciel szkody królowi.                                                                  |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wydani bowiem jesteśmy, ja i mój lud, na zagładę, na zabicie, na wytępienie; gdybyśmy bowiem zostali sprzedani jako niewolnicy i niewolnice, milczałabym, gdyż niedola ta nie byłaby warta tego, aby nią króla niepokojono.                                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Sprzedano nas bowiem, mnie i mój lud, aby nas wymordować, zabić i wytępić. Gdybyśmy zostali sprzedani jako niewolnicy i niewolnice, milczałabym, chociaż i tak wróg nie mógłby niczym wyrównać królowi krzywdy.                                                                  |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Ja i mój lud zostaliśmy bowiem skazani na zagładę, grabież i niewolę. My i nasze dzieci staniemy się niewolnikami i niewolnicami. A przecież słyszałam, że oszczerca nie zasługuje na to, by przebywać na królewskim dziedzińcu”.                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Albowiem sprzedano nas, mnie i lud mój, aby nas zniszczyć, wymordować i wytracić. Gdybyśmy przynajmniej zostali sprzedani jak niewolnicy                                                                                                                                         |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | i niewolnice, milczałabym, chociaż wróg nie mógłby nigdy wynagrodzić szkody wyrządzonej królowi.                                                                                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо продані я і мій нарід на знищення і розграбовання і рабство, ми і наші діти на рабів і рабинь, і я незгідна. Бо диявол не гідний царського двору.                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bowiem ja i mój lud jesteśmy wydani wrogowi, abyśmy zostali wytępieni, wymordowani i zgładzeni. Gdybyśmy byli wydani chociaż za niewolników i niewolnice bym milczała, choć ten wróg i tak nie zrównoważy uszczerbku króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Sprzedano nas bowiem, mnie i mój lud, by nas unieścić, zabić i zgładzić. Gdyby nas sprzedano po prostu jako niewolników i jako służące, milczałabym. Lecz udręka ta nie jest stosowna, gdyż wiąże się ze szkodą dla króla”. |